BLACK FOX
SCANS
PRESENTS
TOTSUGAMI

BIRZ

外つ神 トッガミ 5

斎藤岬

幻冬舎コミックス

9784344823273

1929979005900

ISBN978-4-344-82327-3

C9979 ¥590E

雑誌 54251-49
定価：本体590円＋税
発行＝幻冬舎コミックス
発売＝幻冬舎

祖母によると、"外つ神守"を継いだ高校生・遠神郎は、遠神家の守り手・弦の家に生まれた同級生・野々宮千晶と十二家ある外つ神守の血筋で調和任・循環巡回の協力で日々の使命を自覚する。ある日、岩居とその従妹・萩、ヴァンパイアウィーター百海を祖と同居中の遠神家で外つ神守の会合が開かれ、岩居、夏休みの間、伊勢の斎宮・飯子のもとで修行することになり……!?

斎藤岬の本

バーズコミックス

- 外つ神 ①〜⑤
- DRUG-ON 全5巻
- ひなたの狼〜新選組補遺〜 全5巻
- 死神探偵と憂鬱退泉
- 死神探偵と幽霊学園 全3巻
- 魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：聖地秀行） 全6巻

バーズコミックススペシャル

- 魔殺ノート 退魔針 スペシャル版（原作：聖地秀行） 全7巻
- ひなたの狼〜新選組補遺〜スペシャル版 全2巻
- ウルトラ・パニック スペシャル版①②

ルチルコレクション

- ウルトラ・パニック ①〜④

幻冬舎コミックス漫画文庫

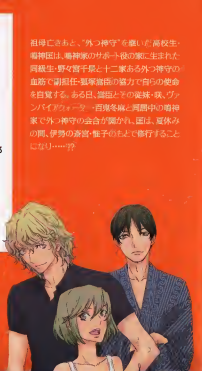
- 魔殺ノート 退魔針（原作：聖地秀行） 全7巻
- 魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：聖地秀行） 全3巻

- 斎藤岬画集 MIX NOISE
- 公式ファンブック 退魔針 宝彩宮（原作：聖地秀行）

BIRZ
毎月30日発売
●最新情報はこちら●
http://www.gentosha-comics.net
第1話試し読み公開中!!
モバイルバーズ

9784344823273
1929979005900
ISBN978-4-344-82327-3
C9979 ¥590E
雑誌 54251-49
定価：本体590円＋税
発行＝幻冬舎コミックス
発売＝幻冬舎

祖母にさえよ、"外つ神守"を継いだ高校生・鳴神昭は、鳥神家の守護不能の家に生まれた同級生・野々宮千尋と一緒に家ある外つ神守の血筋で副担任・鷲塚猫目の協力で奇妙の使命を自覚する。ある日、謎転上その装束・鏡、ヴァンパイアウォーター百鬼冬麻と同門中の鳴神家で外つ神守の会合が開かれ、昭は、夏休みの間、伊勢の斎宮・惟子のもとで修行することになり……!?



斎藤岬の本

バーズコミックス
- 外つ神 ①～⑤
- DRUG-ON 全5巻
- ひなたの狼～新選組組跡談～ 全5巻
- 死神探偵と盛夏退祭
- 死神探偵と幽霊学園 全3巻
- 魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：菊地秀行）全6巻

バーズコミックス スペシャル版
- 魔殺ノート 退魔針 スペシャル版（原作：菊地秀行）全7巻
- ひなたの狼～新選組組跡～スペシャル版 全2巻
- ウルトラ・パニック スペシャル版①②

ルチル コレクション
- ウルトラ・パニック ①～④

幻冬舎コミックス漫画文庫
- 魔殺ノート 退魔針（原作：菊地秀行）全7巻
- 魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：菊地秀行）全3巻

斎藤岬画集 MIX NOISE

公式ファンブック 退魔針 宝彩宮（原作：菊地秀行）

斎藤岬の本
バーズコミックス
外つ神 ①～⑤
DRUG-ON 全5巻
ひなたの狼～新選組組跡談～ 全5巻
死神探偵と盛夏退祭
死神探偵と幽霊学園 全3巻
魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：菊地秀行）全6巻
バーズコミックス スペシャル版
魔殺ノート 退魔針 スペシャル版（原作：菊地秀行）全7巻
ひなたの狼～新選組組跡～スペシャル版 全2巻
ウルトラ・パニック スペシャル版①②
ルチル コレクション
ウルトラ・パニック ①～④
幻冬舎コミックス漫画文庫
魔殺ノート 退魔針（原作：菊地秀行）全7巻
魔殺ノート 退魔針 魔針胎動篇（原作：菊地秀行）全3巻
斎藤岬画集 MIX NOISE
公式ファンブック 退魔針 宝彩宮（原作：菊地秀行）

斎藤岬
発行 幻冬舎コミックス

斎藤岬

外つ神

トツガミ

5

BIRZ COMICS

BIRZ
COMICS

外つ神
トツガミ

5

斎藤岬

発行
幻冬舎
コミックス

外の神

Totsugami

外つ神

トツガミ

5

斎藤岬

外つ神とは――
地の〝裂け目〟の
奥から出てくる
妖怪・霊の類を指す。
その〝裂け目〟である
〝塚〟を守るのが
〝外つ神守〟である。

なるかみたすく
鳴神匡

高校一年生。祖母・清与を亡くし「外つ神守」のことを知り跡を継ぐことに。妖が見えてはいたが「外つ神」については知らなかった。祖母に教えられた呪文など、幼い頃の記憶は封じられていた。

こづかたかおみ
狐塚嵩臣

鳴神の副担任。四国にある〝狐塚〟を守る外つ神守の一族の者。学生時代、幼い匡と会ったことがあり、匡の祖母・清与を尊敬している。

ののみやちかげ
野々宮千景

鳴神の同級生。代々、外つ神守のサポート役の家に生まれ、清与亡きあと、匡を助ける。大きなバッグにはいろいろな退魔武器が。

なきりとうま
百鬼冬麻

ヴァンパイアクォーター。
狐塚の学生時代からの腐れ縁の友人で同居人。昼間が苦手。

Tatsugami ■STORY

祖母・清与亡きあと、「外つ神守」を継いだ高校生・鳴神匡は、十二家ある外つ神守の血筋の副担任・狐塚嵩臣と鳴神家のサポート役の家に生まれた同級生・野々宮千景の協力のもと、妖たちと対峙するうち、次第に「外つ神守」の役割を自覚する。狐塚とその従妹・咲、狐塚の友人のヴァンパイアクォーター・百鬼との同居生活が始まり、にぎやかになった鳴神家。ある日、外つ神守の会合が鳴神家で開かれることに。議題は、継いだはいいが「外つ神守」として頼りない匡の護る「鳴神家の外つ神塚」についてで、狐塚家か御厨家に管理を任せては、という意見も出て…!?

トツガミ 5

目次

第24話▼005
第25話▼035
第26話▼065
第27話▼093
第28話▼123
第29話▼151
おまけまんが「外つ神集会後」▼183
あとがき▼186

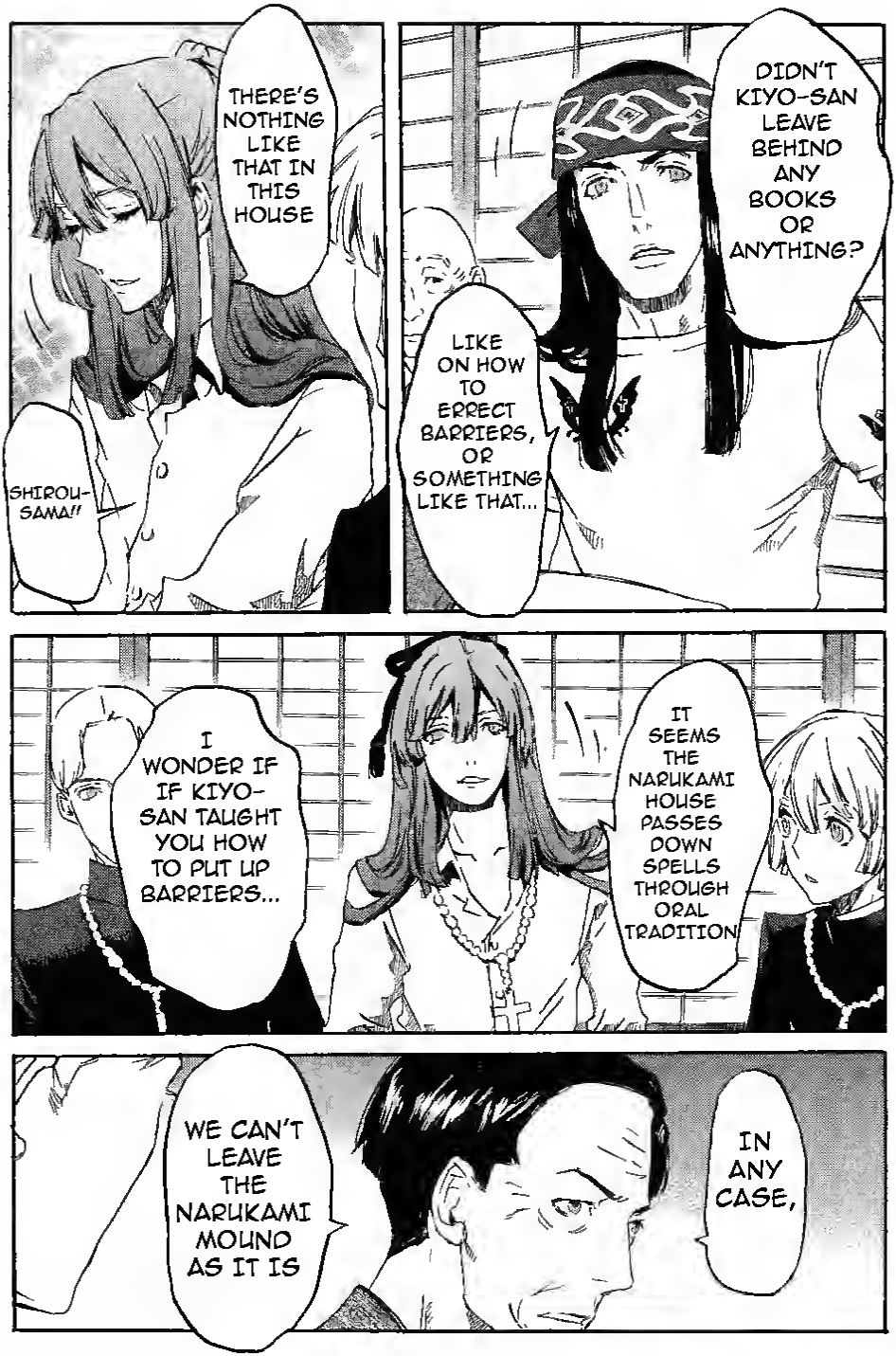
第24話

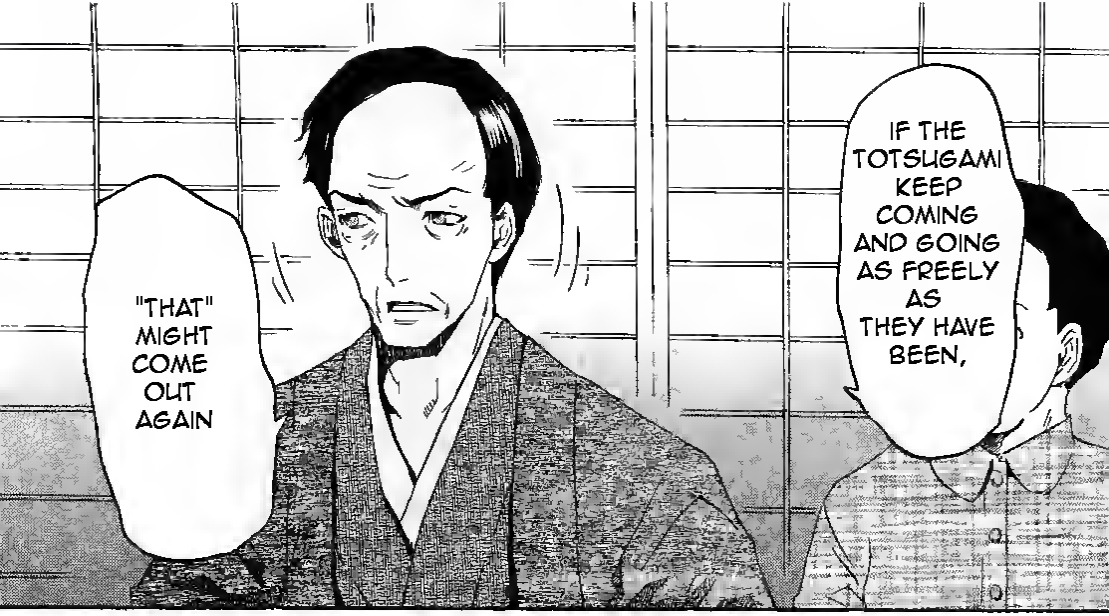
Y-YES
HAVE YOU BEEN ERASING AYAKASHI ALL BY YOURSELF?
HE ISN'T ERASING THEM HE'S RETURNING THEM
I'VE BEEN HELPING HIM OUT
YES, I AM CHIKAGE NONOMIYA
SO YOU'RE THE NARUKAMI'S ASSISTANT NONOMIYA HUH
I'VE BEEN WONDERING, HOW MANY SPELLS CAN TASUKU-KUN USE

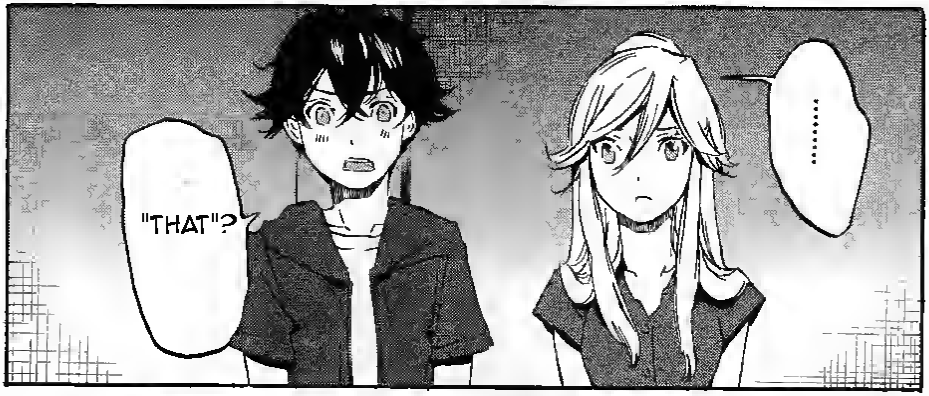
EVEN BY HIMSELF,
I THINK THAT NARUKAMI-KUN WILL BE JUST FINE
NARUKAMI-KUN'S POWER IS GETTING STRONGER BY THE DAY
.....
BESIDES THAT,
WE ALSO HAVE THE TOOLS MY GRAMPA AND LITTLE BROTHER MADE
BECAUSE OF THAT, WE HAVEN'T HAD ANY PROBLEMS UP TIL NOW
NO PRO-BLEMS?

A LITTLE WHILE AGO, I WENT TO SEE THE NARUKAMI'S TOTSUGAMI ZUKA
IT WAS LIKE THERE WAS NO BARRIER AT ALL

SFX: スッ
SFX: SLIDE
CAN TASUKU-KUN EVEN PROPERLY ERECT A BARRIER?
IF YOU LEAVE IT AS IT IS, IT'LL CAUSE PROBLEMS IN OTHER AREAS, TOO
AYAKASHI WHO CAUSE HARM TO PEOPLE WERE COMING AND GOING AS THEY PLEASE
.....


THERE'S NOTHING LIKE THAT IN THIS HOUSE
SHIROU-SAMA!!
DIDN'T KIYO-SAN LEAVE BEHIND ANY BOOKS OR ANYTHING?
LIKE ON HOW TO ERRECT BARRIERS, OR SOMETHING LIKE THAT...
I WONDER IF IF KIYO-SAN TAUGHT YOU HOW TO PUT UP BARRIERS...
IT SEEMS THE NARUKAMI HOUSE PASSES DOWN SPELLS THROUGH ORAL TRADITION
WE CAN'T LEAVE THE NARUKAMI MOUND AS IT IS
IN ANY CASE,


"THAT" MIGHT COME OUT AGAIN
IF THE TOTSUGAMI KEEP COMING AND GOING AS FREELY AS THEY HAVE BEEN,


"THAT"?
.....

ESPECIALLY SINCE THE NARUKAMI MOUND ISN'T CLOSED...
IF YOU TALK ABOUT IT YOU MIGHT CALL IT HERE
SHH... "THAT" IS SOMETHING WE CAN'T EASILY DISCUSS
...WHAT IS "THAT"?

LET'S TEACH HIM JUST A LITTLE BIT
IKO-SAMA!!
IT'S FINE. I'LL STOP BEFORE ANYTHING BAD HAPPENS
AND IF BY CHANCE SOMETHING SHOULD HAPPEN ANYWAY, EVERYONE WILL TAKE CARE OF IT SOMEHOW
TAKE CARE OF IT SOME-HOW, YOU SAY..
ALL OF THE TOTSUGAMI MORI ARE GATHERED HERE, DO YOU WANT TO LET THIS CHANCE ESCAPE?
TASUKU
"THAT" IS AN ANCIENT GOD

T/N: KANJI READS "MAGATSUHINOKAMI", A GOD OF CALAMITY THAT CAUSES SIN, DESTRUCTION, ETC. THEY CALLED IT AN ARAMITAMA IN VOL 4

!!!
HO,
SO YOU'VE MET AN EVIL GOD?
AN ANCIENT GOD...
IS IT LIKE THE EVIL GOD THAT CAME OUT THE OTHER DAY?
HO HO!
THAT'S PRETTY HARD TO DO, EVEN FOR US!
YES...
I SORT OF SENT IT BACK, SOMEHOW

T/N: BY 'US' SHE MEANS THE MORE EXPERIENCED TSUKAMORI

SINCE LONG AGO, "THAT" HAS BROUGHT ABOUT A GREAT NUMBER OF DISASTERS
ACCORDING TO WHAT'S BEEN PASSED DOWN THROUGH LEGENDS AND RECORDS
IT'S A GOD THAT WILL WREAK HAVOC ON A NATIONAL.... NO, ON A GLOBAL SCALE
KEEPING THAT THING FROM ESCAPING THE MOUND IS OUR BIGGEST RESPONSIBILITY AS TSUKAMORI
DOES EVERYONE CALL IT "THAT"?
NO, I JUST DIDN'T WANT TO TALK ABOUT IT. SO THAT'S WHAT I CALLED IT
SINCE LONG AGO, IT HAS BEEN CALLED MANY DIFFERENT NAMES

T/N: PLEASE SEE THE NOTES AT THE END FOR AN EXPLANATION OF WHAT ALL THESE NAMES MEAN AND THE LEGENDS ASSOCIATED WITH THEM

SFX: STEP, STEP
すたっ
すたっ
"USHITORA NO KONJIN", "KUNITOKO TACHI NO KAMI",
IN THE WESTERN COUNTRIES, IT IS CALLED "LUCIFER" AND "ISHTAR"
"THAT" IS ALSO "THE DEMON OF THE NORTHEAST" AND "SETSUBUN NO ONI"
SINCE LONG AGO, EVERYONE HAS KNOWN OF ITS EXISTENCE
...SO THAT'S HOW IT WAS....

さあああっ
SFX: RUSTLING WIND
EH...?!
SFX: SPARK
SFX: RUNNING
SFX: GAMI (IMPORTANTLY DRAMATIC <O.O>
MIKA GAMI SAMA
T/N: A MIKA IS A LARGE EARTHEN POT USED FOR BREWING SAKE

SFX: THREATENING ATMOSPHERE (GOGOGOGO)
SFX: WHIP, SLASH, SCREEE, BISHAN!
AHHH HHHH H!!! !!!!
CALM DOWN, DON'T LOSE YOUR HEAD
"THAT" HAS JUST STIRRED FROM ITS SLUMBER A BIT
IT'S NOT A BIG DEAL

T/N: SAKAKI IS A SACRED FLOWERING EVERGREEN USED IN SHINTO CEREMONIES

SFX:DAN! SUDDEN IMPACT
ダン!!
T/N I "THINK" THIS SPELL IS RELATED TO AN ANCIENT SHINTO PURIFICATION RITUAL CALLED 'NAGOSHI NO HARAE', BUT IT'S HARD TO SAY MY ANCIENT JAPANESE IS A LITTLE RUSTY, BY WHICH I MEAN NONEXISTANT (-。-,,) I DID MY BEST
FROM TOMORROW ON, WE ARE PREPARED TO PRAY EIGHT MILLION TIMES
TO THE NOBLE GOD FOR THE AWAITED SUN FESTIVAL
...TO THE MORNING GOD,
WE'LL GIVE PEOPLE OVER-FLOWING

SFX: SWISH
A DANCE? IT KIND OF LOOKS LIKE THE NARU-KAMI SPELLS...
OH, REVERED GOD, IF YOU ENSHRINE THE SUN TOMORROW,
WE'LL BE IN AWE OF LIFE FOR ONE THOUSAND YEARS!
INSTEAD OF AN ORDINARY ROBE, WE'LL GIVE A SCARLET ONE!

SFX: WHOOSH
OHHH!
SFX: SHINE

IT CLEARED UP...
AH!
SFX: PYO!
!
AMAZING....

KOZUKA-SENSEI'S WEASEL...
SFX: GASA RUSTLING
DID IT COME HERE TO REPORT ON YOUR HONORED GUESTS?
.....
COME, NOW
ぴゅ～
SFX: PYU, FAST MOTION
SAIGU-SAMA!!

THE SPELL SAIGU-SAMA USED... IT LOOKS LIKE THE ONES MY FAMILY USES
IS THAT SO? NARUKAMI HAS A LOT IN COMMON WITH SHINTO AND MY FAMILY.
U...
UM....
HMM?
W...

SFX: PEKO; BOW
WILL YOU PLEASE TEACH ME?

UNDER-STOOD.
.....
TASUKU-KUN, HOW AWFUL!
ASKING SAIGU-SAMA SO DIRECTLY....

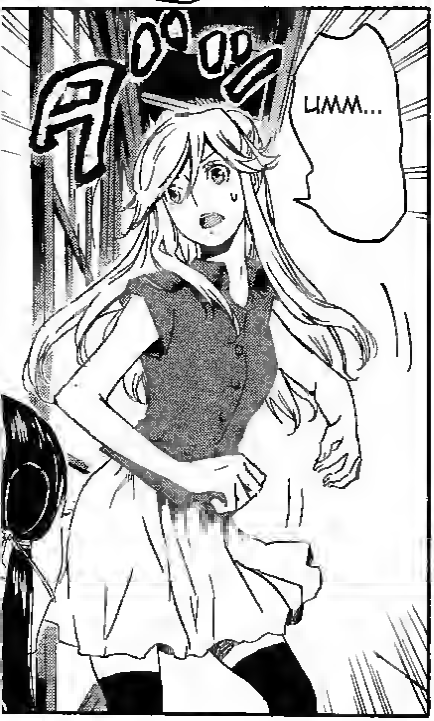
I'LL MAKE YOU MY PUPIL.
WHAT DO YOU MEAN, YOU'LL MAKE NARUKAMI YOUR PUPIL??
OHH
THANK YOU VERY MUCH!
ペコリ
SAIGU-SAMA!

SAIGU-SAMA, PLEASE FORGIVE MY RUDENESS
TAKAOMI, HUH? LONG TIME NO SEE
SENSEI ...
YOU WERE SUPPOSED TO HIDE UNTIL THE MEETING WAS OVER, WEREN'T YOU?
NAKIRI -SAN AND SAKI-SAN, TOO...

IDIOT. YOU THINK WE'D RUN AWAY?
THE WEATHER GOT WEIRD ALL OF A SUDDEN,
AND BESIDES,
TAKAOMI, SAKI, WHAT'S GOING ON HERE?
FATHER ...
MADE MY REPORT.
WE'D HAVE BEEN TO BLAME IF WE'D ABANDONED AND LOST YOU, RIGHT?

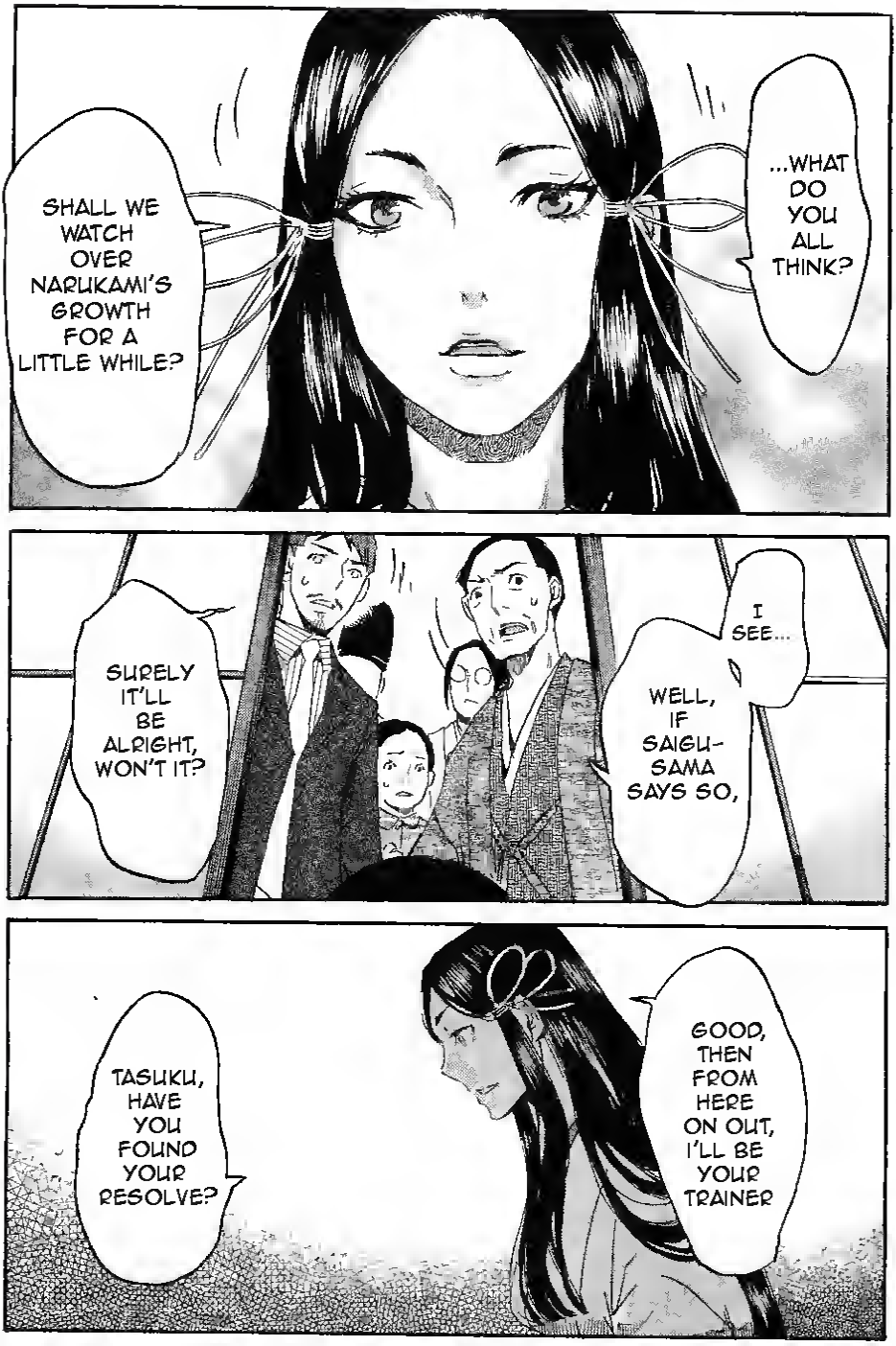
WE'VE BEEN LOOKING AFTER TASUKU-KUN'S HOUSE
WHAT DO YOU MEAN?
YOU THINK IT'S ALRIGHT FOR KOZUKA TO TAKE CARE OF NARUKAMI?
T/N KITSUNE ZUKA MEANS "FOXHOLE" IT'S THE MOUND THE KOZUKA FAMILY PROTECTS
NO...
I'M NOT ACTING ON BEHALF OF THE KITSUNE ZUKE
THE NARUKAMI MOUND IS FINE WITH TASUKU-KUN ALONE.
ME NEITHER!

TAKAOMI, ARE YOU AN IDIOT?
ARE YOU IGNORING YOUR DUTY AS A PART OF THE KITSUNE ZUKA?
I'M SUPPORTING HIM AS MUCH AS I CAN AS AN INDIVIDUAL
CAN'T YOU LEAVE IT TO ME?
DO YOU THINKTHAT JUST BECAUSE YOU'RE THE THIRD SON YOU CAN DO WHATEVER YOU WANT?
.....
NAKIRI...
ALL WE CARE ABOUT IS WHAT'S GONNA HAPPEN TO TASUKU!
WHAT IS IT WITH YER FAMILY, ALWAYS STICKING YER NOSE IN SHIT THAT AIN'T YER BUSINESS!
GOD, YER ANNOYING! WITH ALL YER YAPPING, YER A SHITTY BIG BRO, AIN'CHA?
SFX: BAM!



SFX DAA(STEPS DOWN)

すー
NONO-MIYA!
PLEASE LET NARUKAMI KEEP WATCHING OVER THE MOUND!
I AM ALSO BEGGING YOU
SFX: QUICK MOTION, BREATHES IN
さささ
YOU SHOULDN'T PROSTRATE YOURSELF ON THE GROUND
LIFT YOUR FACE


...WHAT DO YOU ALL THINK?
SHALL WE WATCH OVER NARUKAMI'S GROWTH FOR A LITTLE WHILE?
I SEE...
WELL, IF SAIGU-SAMA SAYS SO,
SURELY IT'LL BE ALRIGHT, WON'T IT?
GOOD, THEN FROM HERE ON OUT, I'LL BE YOUR TRAINER
TASUKU, HAVE YOU FOUND YOUR RESOLVE?

YES.
IF I'M NOT MISTAKEN, HIGH SCHOOLERS WILL BE ENTERING A LONG HOLIDAY SOON, RIGHT?
YOU MEAN SUMMER VACA-TION?
WHEN SUMMER VACATION BEGINS, COME TO MY HOUSE, OKAY?
I'LL STRICTLY AND DILIGENTLY TRAIN YOU
STRICTLY, HUH?

TRANSLATION NOTES
ON THE MANY NAMES OF "THAT"

USHITORA NO KONJIN:

IT'S HARD TO GIVE AN EXACT TRANSLATION, BUT BASICALLY THE NAME MEANS "THE NORTHEASTERN GOD OF UNLUCKY DIRECTIONS".
THE NORTHEAST IS SAID TO BE THE UNLUCKIEST OF DIRECTIONS. USHITORA NO KONJIN IS A SHINTO GOD THAT WAS SAID TO BE EXTREMELY VIOLENT AND CURSED PEOPLE OFTEN AS A FORM OF PUNISHMENT. IN THE EDO PERIOD, A NEW RELIGION BASED IN THE KONJIN CULT SAID THAT USHITORA NO KONJIN WASN'T ACTUALLY AN EVIL GOD, BUT RATHER A GOD THAT WOULD RESTORE THE WORLD AND COULD BESTOW VIRTUE. BY AND LARGE, HOWEVER, KONJIN IS SAID TO BE A BAD GUY.

KUNITOKOTACHI NO KAMI

KUNITOKOTACHI NO KAMI IS ALSO A SHINTO GOD, THOUGH BEFORE SHINTO WAS CODIFIED IT WAS A GOD IN JAPANESE MYTHOLOGY.
KUNITOKOTACHI WAS SAID TO BE ONE OF THE FIRST GODS CREATED (EITHER ONE OF TWO OR ONE OF THREE, DEPENDING ON DIFFERING ACCOUNTS). IT WAS CREATED WHEN THE EARTH WAS CHAOTIC. IT IS GENDERLESS OR SOMETIMES MALE, AND IS SAID TO BE THE "PRIMORDIAL GOD OF THE UNIVERSE".

LUCIFER

YOU PROBABLY KNOW WHO LUCIFER IS UNLESS YOU'VE BEEN LIVING UNDER SOME KIND OF ROCK OR SOMETHING. BUUUUTTTT I'LL PUT THIS HERE ANYWAY, BECAUSE IT'S KIND OF INTERESTING.
LUCIFER WAS ORIGINALLY AN ANGEL, AND WAS SAID TO BE THE MOST BEAUTIFUL AND THE CLOSEST TO GOD. THE REASONS WHY HE WAS CAST OUT FROM HEAVEN VARY, WITH EVERYTHING FROM 'HE TRIED TO OVERTHROW GOD' TO 'HE TRIED TO RULE HEAVEN AND FAILED AND THUS LEFT OF HIS OWN ACCORD'.
WHILE LUCIFER HAS COME TO BE SYNONYMOUS WITH THE DEVIL, INTERESTINGLY ENOUGH THERE IS QUITE A BIT OF DEBATE AS TO WHETHER THAT IS THE CASE OR NOT (REFERRING TO BIBLE CHARACTERS, HERE. NOT MAKING ANY CLAIMS ABOUT TRUTH). I'M NOT SURE EXACTLY WHAT THE MANGKA WAS IMPLYING, BUT SINCE THE PREVAILING BELIEF IS THAT LUCIFER=SATAN, THAT'S PROBABLY WHAT WE SHOULD GO WITH.

ISHTAR

LIKE EVERY GOD MENTIONED SO FAR, ISHAR IS A VERY COMPLEX GOD. UNLIKE THE OTHERS, HOWEVER, ISHTAR IS FEMALE. SHE IS THE BABYLONIAN GODDESS OF LOVE, WAR, FERTILITY, AND SEX. YIKES!
ALSO, IF YOU BECAME HER LOVER, YOUR LIFE WAS BASICALLY OVER. YOU BECAME AN ANIMAL-ESQUE SLAVE TO HER (PROBS BOTH LITERALLY AND FIGURATIVELY) AND WOULD EASILY FALL INTO TRAPS AND DIE.
EVEN IF YOU WERE A GOD YOURSELF, YOU WEREN'T SAFE FROM DYING IF YOU FELL IN LOVE WITH HER. DOUBLE YIKES. SHE IS GENERALLY DEPICTED AS BAD-TEMPERED, FICKLE, AND SPOILED, BUT THERE IS ONE MYTH WHERE SHE SAVED A BUNCH OF PEOPLE FROM THE UNDERWORLD.
APPARENTLY, EVERYONE SHE MET SHE SAW AS A FRIEND, SO SHE SAVED THEM. THOUGH, WHEN SHE GOT BACK FROM THE UNDERWORLD AND SAW HER HUSBAND WAS TOTALLY NOT SAD THAT SHE'D BEEN GONE/DEADISH, SHE WAS PISSSSSED AND SENT HIM BACK IN HER PLACE. TRIPLE YIKES. THOUGH I DON'T BLAME HER FOR THAT LAST ONE. APPARENTLY HE GOT REMARRIED AND EVERYTHING.

DEMON OF THE NORTHEAST

THIS ONE IS PRETTY SIMILAR TO KONJIN NO USHITORA. THE NORTHEAST IS STILL UNLUCKY, WHAT DO YOU KNOW. IN JAPANESE (AND CHINESE, I THINK) MYTHOLOGY, THE NORTHEAST WAS CALLED THE "DEMON GATE". ALL THE ZODIAC ANIMALS ARE ASSIGNED A CARDINAL DIRECTION, AND NORTHEAST IS BETWEEN THE OX AND TIGER, WHICH IS WHERE "USHITORA" COMES FROM. IT MEANS "COW"(USHI) "TIGER" (TORA). ACCORDING TO WIKIPEDIA, THIS IS WHY DEMONS ARE PORTRAYED AS THEY ARE, ALMOST AS A CROSS BETWEEN A TIGER AND AN OX, WHAT WITH THE HORNS AND TIGER SKIN LOINCLOTH. WHO KNEW THERE WAS A REASON LIKE THAT!

SETSUBUN NO ONI

LAST BUT NOT LEAST, SESTUBUN NO ONI! SETSUBUN MEANS SEASONAL DIVISION, BUT SETSUBUN IS ALSO A SPECIFIC HOLIDAY CELEBRATED IN FEBRUARY TO MARK THE END OF WINTER AND BEGINNING OF SPRING. I DON'T KNOW OF ANY SPRING THAT BEGINS IN FEBRUARY, BUT WE'LL LOOK PAST THAT FOR NOW.
IT'S MORE LIKE LUNAR NEW YEAR THAN ANYTHING. THERE'S LOTS OF CLEANING TO GET RID OF LAST YEARS 'DEMONS' YOU THROW ROASTED BEANS OUT THE DOOR AND SAY 'DEMONS OUT, LUCK IN!', OR SO I'M TOLD. FROM WHAT I CAN TELL, IT DOESN'T SEEM TO BE ASSOCIATED WITH ANY SPECIFIC DIETY. I THINK THE IDEA IS THAT THIS 'ONI' IS A FORCE OF EVIL AND BAD LACK THAT DWELLS IN YOUR HOUSE IF YOU DON'T GET RID OF IT.

BLACK FOX SCANS

TRANSLATION: Cielle
TYPESETTING: Cielle
RE-DRAWING: Cielle
QUALITY CHECKING: Cielle

RAWS: RAW MANGA LAND
CLEANING: ??? THE RAWS WERE ALREADY CLEANED WHEN I GOT THEM. IF YOU ARE THE ONE WHO CLEANED THIS, PLEASE TELL ME SO I CAN GIVE YOU CREDIT!

CONTACT: BLACKFOXSCANS@GMAIL.COM

HELLO EVERYONE THIS IS MY FIRST SCANSLATION EVER WOOT IT HAS BEEN ALMOST A YEAR TO THE DAY SINCE THIS HAS BEEN UPDATED AND AFTER CHECKING LIKELY SOMEBODY ELSE HAS THEY HAVE DROPPED IT FORGOOD

SO I PROBABLY DON'T UNDERSTAND HOW SCANS WORK SOMEONE OUT THERE MIGHT BE MORE INCLINED TO DO SOMETHING THIS PLEASE TELL ME SOME SAY WORK SOMEONE OUT THERE MIGHT WANT TO HELP ASAP THURSDAY I DON'T WANT THE MANGA TO BE DATED TO READ TOMORROW

AS YOU MAY HAVE NOTICED I AM BASICALLY THE ONLY ONE WHO DID EVERYTHING I'M NOT COMPLAINING JUST SPEAKING AT THE MOMENT I'M ACTUALLY ALWAYS LOOKING TO CONTRIBUTE FURTHER BUT THE BODY TOO BUSY WITH SCHOOL AND I DON'T KNOW HOW TO PHOTOSHOP I JUST CAN'T SEEM TO TRANSLATE THE TEXT BUT I COULD BE WRONG SO IF I DON'T KNOW HOW I CAN'T DO SOMETHING I'M NOT TOO PROUD TO ASK FOR HELP I'M JUST A LITTLE OFF TRACK BUT THE POINT IS I'M HERE I'M DOING THIS FOR FUN I'LL BE PATIENT IF YOU BE INTERESTED IN HELPING ME THEN PLEASE BE PATIENT IF THAT IS THE CASE LET ME KNOW OR IF YOU THINK I WENT ABOUT SOMETHING THE WRONG WAY LET ME KNOW THAT

ANYWAY YOU DON'T HAVE TO READ THIS IF YOU'D RATHER JUST SKIP TO THE GOOD STUFF BUT I'D APPRECIATE IT IF YOU DIDN'T BECAUSE I SPENT A LOT OF TIME ON IT IF YOU'RE A FAN OF TORIKOGAMI YOU PROBABLY GOT TO READ THIS ALREADY BUT I WANTED TO PUT THIS IN ANYWAYS SO IT'S HANDY YOU SHOULD BUY THIS IN YOUR COUNTRY WHEN IT BECOMES AVAILABLE THOUGH OR SUPPORT THE ARTIST IN WHATEVER WAY YOU CAN IF YOU'RE NOT FAMILIAR WITH THE SERIES YOU DON'T DESERVE YOU DO THIS IF YOU DON'T I'LL PUNISH YOU BY MAKING YOU WAIT A LOT TO READ THIS BUT I'M GOING TO TRY NOT TO MAKE YOU WAIT TOO LONG I'LL TELL YOU IT'S NOT A WALKTHROUGH OR EASY BUT CHALLENGING AND I DON'T MIND DUE TO THE ACTION CHALLENGING PART IS DRAWING THERE STILL UNDERNEATH ON THE PROTAGONIST'S FOOT I DON'T KNOW IF IT'S JEE OR ANOTHER BUT I'M WORKING ON FINDING ONE TOMORROW IS MY DAY OFF SO I SHOULD FINISH A LOT OF IT UNTIL NOW I HOPE BUT I NEED TO SLEEP I DON'T HAVE ANYTHING THAT INTERESTING TO SAY IF YOU HAVE ANYTHING YOU'D LIKE TO SAY TO ME THEN FEEL FREE BECAUSE I'M BORED OR PLEASE CHECK OUT MY OTHER SCANSLATION I GUESS THAT'S ALL FOR NOW THANK YOU FOR READING

—DELL

black fox scans

presents

Totsugami

by saitou misaki

blackfoxscans@gmail.com
blackfoxscans.livejournal.com

black fox scans

translation: cielle

typesetting: cielle

raw provider: http://rawrs.net/

there are two new members of BFS! Look forward to their intros next time!!

blackfoxscans@gmail.com

blackfoxscans.livejournal.com

第25話

WELL THEN,
UNTIL SUMMER BREAK, I'LL BE WAITING
Y-YES
IS IT REALLY ALRIGHT IF I COME TOO?
MY PLACE HAS PLENTY OF ROOMS TO STAY IN
YOUR LITTLE BROTHER CAN COME AS WELL
A TOOL SPECIALIST LIVES THERE, TOO
ISN'T IT OUT IN THE MIDDLE OF NOWHERE? SOUNDS BORING.

SFX: GRAB(GAA), GULP(GU), CRY OF PROTEST(WAA)
THERE AREN'T ANY TOURIST ATTRACTIONS ON SITE TO AMUSE ONESELF
AH, BUT IT IS PACKED WITH RARE TREASURES
HA HA HA ICHITA'S GOT A POINT
ICHITA! WHAT THE HELL DID YOU JUST SAY TO SAIGU-SAMA?!?
THAT THE ISE GRAND SHRINE IS "BORING" ?!?
IF BY CHANCE YOU WERE TO DO SOMETHING, YOU MIGHT FIND SOME
I GUESS I HAVE NO CHOICE, THEN! I'LL COME HAVE SOME FUN!
ICHITA ...!
WELL THEN TASUKU-KUN, IF SOMETHING HAPPENS, CALL US AND WE'LL HELP YOU OUT
AH, YES
I'LL BE COUNTING ON YOU

TASUKU-KUN, IS IT TRUE WHAT YOU SAID? THAT YOU HAVE NO RELATIVES?
YOU CAN DEPEND ON ME COMPLE-TELY ANYTIME!
IF THERE'S EVER ANYTHING YOU DON'T UNDERSTAND, JUST ASK AND I'LL TEACH YOU
SEE YA LATER!
HANG IN THERE, TASUKU-KUN
BYE!
EVERYONE, THANK YOU SO MUCH!
SFX BAA, RISE UP
SFX: HENA EXHAUSTED
NARUKAMI, YOU'VE WORKED HARD
AHHH, IT'S FINALLY OVER
SFX WAI WAI EXCITEMENT PEOPLE TALKING

SFX MOJI MOJI SHYNESS

T/L: AN OMIAI IS A MEETING THAT IS A PRECURSOR TO AN ARRANGED MARRIAGE. IT'S BASICALLY A VERY SERIOUS VERY FORMAL BLIND DATE SET UP BY PARENTS/A MATCHMAKING SERVICE WITH THE INTENTION OF GETTING MARRIED. IT'S ALSO THE THING SAKI DITCHED IN VOL 2. HENCE THE REASON SHE IS BEEN LIVING AT THE NARUKAMI HOUSE

SFX: PASHA, PULLS AWAY

T/L: THE PREFECTURE IN SHIKOKU WHERE SAKI COMES FROM / LIKE

SFX: GYUU CLENCH SQUEEZE

ISN'T YOUR HUSBAND-TO-BE A MAN OF IMPORTANCE IN YOUR HOMETOWN?
YOU WOULD WANT FOR NOTHING
WHO I MARRY IS SOMETHING I WILL DECIDE ON MY OWN!

T/L-<<LINE OF EVIL SPIRITS>> IS HOW LIVELY SCANS WAS TRANSLATING THIS BEFORE SO IN AN EFFORT TO BE CONSISTENT I'LL STICK WITH THAT TRANSLATION BASICALLY THE KANJI SAYS TSUKIMONO LINEAGE STAY TUNED FOR MORE INFO ON TSUKIMONO

AMONG THE GUYS IN YOUR HOMETOWN, THERE'S NO ONE WHO'D WANT TO DATE SOMEONE FROM A LINE OF EVIL SPIRITS.
GIRLS ARE ESPECIALLY AVOIDED.
"I'LL BE CURSED", "POSSESSION IS CONTAGIOUS", UP UNTIL NOW PEOPLE HAVE SAID THINGS LIKE THAT, RIGHT?
HAVE YOU EVER EVEN DATED ANYONE BEFORE?
.....
NII-SAN!
ALTHOUGH IT'S PAINFUL, THERE ARE PEOPLE IN THE POLITICAL WORLD WHO ARE WILLING TO USE "THE POWER OF THE KOZUKA"
SO, SAKI,

SFX: SUTA SUTA, STEP, STEP
YOU DON'T HAVE TO LISTEN TO A WORD THAT GUY SAYS, SAKI
FOR THE SAKE OF THAT PERSON USING YOUR POWER, YOU WILL BEAR WITH THE PAIN
.....
SO SHE'S FROM A LINE OF EVIL SPIRITS?!
I DON'T GIVE A SHIT ABOUT THAT KIND OF THING!!
SAKI ISN'T SOME TOOL FOR YOU TO USE TO PLAY YOUR POLITCAL GAMES!
NAKIRI-SAN!

ALL MY RELATIVES ARE MONSTERS,
BUT UNLIKE YOU ASSHATS, WE DON'T CARE ABOUT BORING STUFF LIKE THAT!
YOU SHOULD DO STUFF LIKE GET MARRIED AND HAVE KIDS WITH THE GUY YOU LIKE!
GUYS WHO CARE ABOUT STUFF LIKE BLOOD LINEAGE, I'LL BEAT 'EM UP MYSELF!
SFX: SACHI, SPARKLE
IF ANYTHING, SAKI
WHY NOT MARRY ME?!
... NAKIRI-SAN ...

EHHH?? ??!!? WHY NOT??! WHAT DO I LACK??? ?!?
THAT'S A LITTLE...
C'MON, NOW, CAN'T YOU SEE I'M A MAN?
NOOOO!
HUMANITY?
THE GIRL YOU LIKE IS A SERIOUS MATTER!
CAN'T YOU SEE HOW WHOLE-HEARTED I AM?
NO NO NO! KOZUKA, YOU MISUNDER-STAND ME,
THERE'S ALSO THE FACT THAT YOU'RE ALWAYS FOOLING AROUND, YOU CAN'T EARN A LIVING

SFX PAA. LIGHTS UP WITH HAPPINESS
はーあ
WEL
あっ
COME
I WOULD WELCOME WITH OPEN ARMS A CUTE GIRL WHO WOULD SOMETIMES GIVE ME BLOOD
IF IT'S BLOOD YOU WANT, WON'T ANYONE DO?
SAKI, TAKAOMI, HAVE YOU BEEN LED ASTRAY BY THIS AYAKASHI?
WHAT ARE YOU SAYING, NII-SAN?
NAKIRI-SAN ISN'T AN AYAKASHI
I AM 1/4 VAMPIRE, THOUGH
NAKIRI!
PART VAMPIRE, HUH?
HMPH. HOW VULGAR.

WAIT A SEC, SHITTY ANIKI!
OUCH... LET GO!
AS I THOUGHT, THIS PLACE IS UNSUITED FOR YOU
LET'S GO, SAKI
SFX. GUI GRAB
THAT'S HARRASS-MENT, AIN'T IT? LET GO!!
DO YOU HAVE THE WILL TO DO, HALF-BREED?
I ACCEPT YOUR CHALLENGE

HOLD IT RIGHT THERE!!
PLEASE DON'T FIGHT!
YOU TWO NEED TO STOP!
LET 'EM FIGHT
IT'S FINE
KOZUKA-SENSEI, YOU STOP THEM, TOO

HUH?
IN ORDER TO SUCCEED THE KOZUKA HOUSEHOLD, NII-SAN RECEIVED MANY THINGS...
I WANT TO SEE HOW POWERFUL YASUHITO NII-SAN IS TODAY
IS THAT REALLY OK? THIS COULD TURN INTO SOMETHING SERIOUS ....
SHOULDN'T WE CALL YOUR FATHER BACK HERE?
HE'S ALREADY GONE HOME, SO IT'D BE A BOTHER TO CALL HIM BACK...

HUH?
...HE'S WEAK
IS YOUR BROTHER STRONG?
OUT OF ALL MY BROTHERS, YASUHITO NII-SAN HAS THE LEAST APTITUDE FOR USING TSUKIMONO FAMILIARS
.....

T/L TSKIMONO ARE SPIRITS THAT POSSESS THINGS, IN THIS CASE REFERING TO THE KOZUKA'S WEASELS

HOW MANY BROTHERS DO YOU HAVE?
THERE ARE THREE OF THEM
THE MIDDLE BROTHER, FUMIHARU-SAN
THE ELDEST BROTHER, YASUHITO-SAN
AND THE THIRD SON, TAKAOMI-SAN
WHO IS THE STRONGEST?
DEFINITELY FUMIHARU NII-SAN

HM...
WHAT IS HE DOING NOW?
!
.....
I'M SORRY! I ASKED SOMETHING STRANGE...
THIS GLOOMY MOOD... IT SEEMS LIKE I CAN'T ASK ABOUT THAT....
HA HA HA...

I'VE ALREADY INHERITED BOTH THE WEASEL FROM OUR HOUSE AS WELL AS FUMIHARU'S WEASEL, AFTER ALL
NII-SAN...
FUMIHARU... HUH
I'VE PROBABLY ALREADY EXCEEDED HIM
SO, HALF-BREED,
ARE YOU READY?
YA KNOW, THAT "MIKURIYA" GUY I MET THE OTHER DAY WAS A REAL ASSHOLE,
BUT YOU TAKE DOUCHE-BAGGERY TO A WHOLE NEW LEVEL.

ON KEN BAYA KEN BAYA SOWAKA
SFX: DORO, DRIP MELT
ドロ…
SFX: POTA POTA, DRIP DROP
ポタッ
ポタッ
LET'S DO THIS

SFX: BOKOO, POP
ほぉ…
ほぉ…
ほぉ…
ON ABIROUN KYARA MAN
SFX: HYU… SWOOSH
COME, LET'S BEGIN
…NAKIRI, YOU CAN DO THIS

SFX: CHA, UNSHEATH
YOU...
SFX: PUKU, SWOLLEN
SFX: PII, SHING
HERE YOU GO
SFX: PAKU, CHOMP
SFX: GOOO, FWOOSH, ON FIRE!
GO, NAKIRI!!!
IT LOOKS LIKE POKÉMON...

GO!!
SFX: DON!, DOOM
DRAMATIC
O.O)

SFX: DO DO DO; PUNCH! BOOM!
NAKIRI! THE TSUKIMONO WEASELS ARE A KIND OF KATASHIRO
THEY DON'T HAVE SUBSTANCE LIKE BEAST SPIRITS;
EVEN IF THEY REGENERATE AFTER YOU ERASE THEM, THE DAMAGE WILL JUST GO TO THE CASTER
...DESTROY THEM

T/L: A KATASHIRO IS A PIECE OF PAPER USED BY ONMYOUJI AND SHINTO PRIESTS IN EXORCISMS AND PURIFICATIONS. SEE END NOTE.

SFX: DO DO DO PUNCHING
EH?
IS THAT OK??
EVEN IF YOU KEEP DESTROYING THE KATASHIRO, IT WON'T BE FATAL.
WE DON'T EVEN KNOW HOW MANY THERE ARE, ANYWAY
KOZUKA-SENSEI IS TOO BRUTAL...
.....
SAKI-SAN?
SFX: KAA, FLUSTERED
SFX: FURA-STAGGER

SFX: GAKU, SHAKE, WOBBLE
SFX: ZUUU: ZOOM
SAKI-SAN!!
STOP YOUR FIGHTING

T/L SHIROKAGE IS KOZUKA SENSEI'S WEASEL FAMILIAR

WHAT'S GOIN' ON OVER THERE?
ORIGINALLY MY AND MY BROTHERS' WEASELS WERE BORN FROM SAKI'S WEASEL, OR SO IT SEEMS
SFX HA, GASP
……!
はっ。。。
SAKI-SAN, ARE YOU ALRIGHT?
F...
SO, WHAT D'YOU WANNA DO?
……

FOR TODAY, WE'LL STOP HERE
NEXT TIME WE MEET, WE'LL SETTLE THIS
……
SFX HO PHEW
ほっ…
THANK GOODNESS … I CAN STAY HERE A LITTLE WHILE LONGER
YOUR BROTHER GAVE UP PRETTY EASILY, HUH…
……
THANK GOOD-NESS

TRANSLATION NOTES

TSUKIMONO

TUSKIMONO LITERALLY TRANSLATES TO POSSESSING THING. HISTORICALLY, IT WAS A YOKAI OR ANIMAL SPIRIT THAT POSSESSED A HUMAN'S BODY, USUALLY OUT OF REVENGE OR SOMETHING OF THE LIKE. THE KOZUKA FAMILY WEASEL'S ARE DIFFERENT FROM MOST TSUKIMONO, BECAUSE A) THEY DO NOT 'POSSESS' THE PHYSICAL BODY OF THE HUMAN THEY ARE TIED TO (AT LEAST NOT THAT WE'VE SEEN) AND B) IT IS NOT INVOLUNTARY (FOR THE HUMANS) IN TOTSUGAMI, THE KOZUKA FAMILY ARE OF "TSUKIMONO LINEAGE",WHICH WAS PREVIOUSLY TRANSLATED "LINE OF EVIL SPIRITS". IT IS A PERFECTLY GREAT TRANSLATION, BUT I FELT THE EXTRA NOTE WAS NEEDED BECAUSE THIS WASN'T PREVIOULY EXPLAINED (TO MY KNOWLEDGE)

KATASHIRO

A PIECE OF PAPER, CLOTH, WOOD, ETC., OFTEN SHAPED LIKE A PERSON THAT IS USED AS A REPRESENTATION OF A SACRED OBJECT. SHINTO PRIESTS AND ONMYOUJIS (SORCERER WHO USES ONMYOUDOU/THE WAY OF YING YANG, BASICALLY JAPANESE OCCULT COSMOLOGY) USE KATASHIROS IN EXORCISMS AND PURIFICATIONS AS A SUBSTITUTE FOR HUMANS.

black fox scans

afterword

HELLO AGAIN, EVERYONE NOT MUCH TO SAY, JUST THAT WE MADE IT TO THE SECOND CHAPTER SO YAY! ALSO, THERE ARE TWO NEW MEMBERS OF BLACK FOX SCANS, SO DOUBLE YAY!! I'M VERY EXCITED TO HAVE THEM BE A PART OF THE TEAM.
IF YOU REUPLOAD THIS, PLEASE DON'T REMOVE ANY OF THE PAGES, E.G. TITLE PAGE, CREDIT PAGE ETC
ALSO, PLEASE SUPPORT THE MANGAKA AND BUY THIS WHEN IT BECOMES AVAILABLE IN YOUR COUNTRY
LOOK FORWARD TO MORE RELEASES IN THE NEAR(ISH) FUTURE
THANKS!

CIELLE

blackfoxscans@gmail.com
www.foxscans.livejournal.com

BLACK FOX SCANS

PRESENTS

TOTSUGAMI

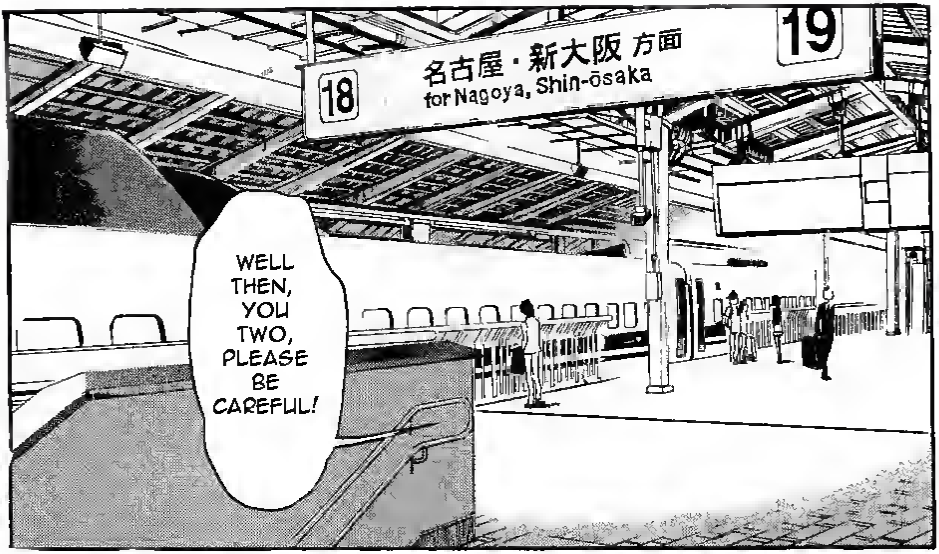
BY

SAITOU MISAKI

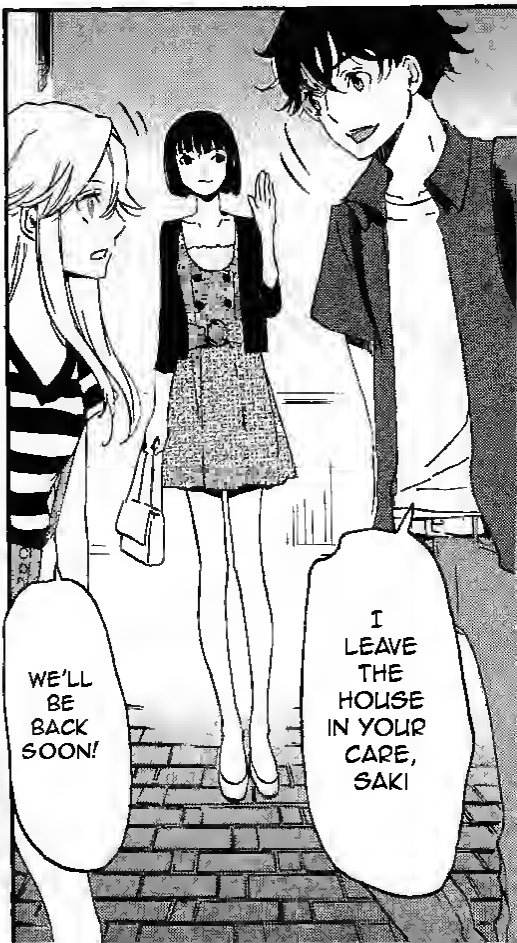
COME SEE OUR NEW WEBSITE, COMPLEMENTS OF JULIAN AT

HTTP://BLACKFOXSCANS.MZZHOST.COM/INDEX.HTML

BLACKFOXSCANS@GMAIL.COM



T/L: IN JAPAN IT IS NORMAL FOR PEOPLE TO MAIL THEIR LUGGAGE AHEAD IF IT IS TOO LARGE TO FIT ON THE TRAIN. CHIKAGE IS IMPLYING THAT SHE COULDN'T/ DIDN'T WANT TO MAIL HER TOOLS SO SHE BROUGHT THEM WITH HER ON THE TRAIN.

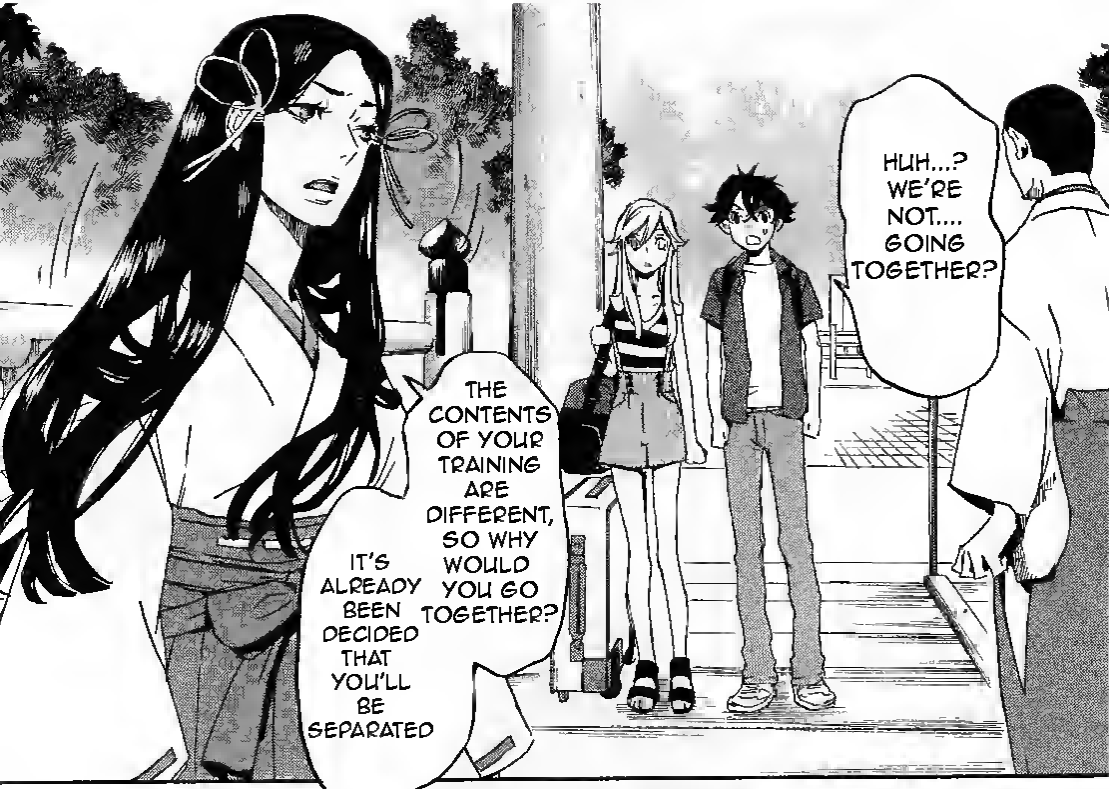


TAKE THESE WITH YOU SO YOU CAN KEEP STUDYING WHILE YOU'RE AWAY
HERE
SFX DON; THUD
WHAT IS THIS?
IT'S YOUR SUMMER HOME-WORK
DID YOU THINK YOU COULD SLACK OFF WHILE YOU'RE TRAINING N ISE?
I'LL PUT THEM IN THE BAG YOU'RE SENDING TO ISE, SO DON'T FORGET!
.....
OF COURSE I DIDN'T THINK THAT!
COMPLET-ELY FORGOT I EVEN HAD SUMMER HOME-WORK!

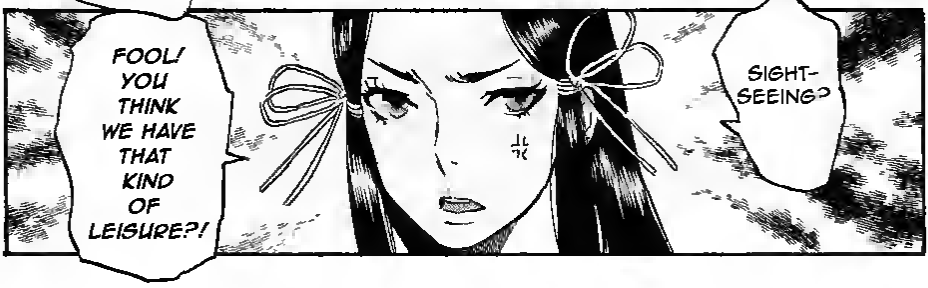
JUST SOME TEXTBOOKS AND OTHER THINGS I DON'T NEED ARE IN IT
ARE YOU ALSO GOING TO DO YOUR SUMMER HOMEWORK OVER THERE?
SUMMER HOME-WORK?
I'VE ALREADY FINISHED IT
EH? EVEN THOUGH SUMMER VACATION ONLY STARTED 3 DAYS AGO?
IT'D BE A BOTHER TO HAVE TO DO IT LATER...
NONO-MIYA... YOU'RE TOO COLD!

T/L: TASUKU SAYS THIS BECAUSE HE WANTED TO DO THEIR SUMMER HOMEWORK TOGETHER BUT SINCE CHIKASE ALREADY DID HERS, SHE LEFT HIM HANGING. IT ALSO IMPLIES SHE DOESN'T LEAVE ANY OPENINGS TO SHOW HERSELF IN A POTENTIALLY ROMANTIC WAY. IT DOESN'T TRANSLATE WELL /-_-\

ほんわ～
TO BE TRAVELLING TOGETHER, JUST THE TWO OF US, I'M SO HAPPY!
SFX HONWA~
AH, BUT,
AND ICHITA SAID HE WOULDN'T BE COMING UNTIL TWO WEEKS AFTER US...
I HAVE PLANS WITH FRIENDS SO IT CAN'T BE HELPED~
ALRIGHT! WE'LL DEFINITELY GET CLOSER!
A RARE LESS RELIEF
GOOD JOB MAKING IT HERE, YOU TWO
TASUKU, YOU WILL COME WITH ME. CHIKAGE, YOU'LL GO WITH THAT GENTLEMAN


HUH...? WE'RE NOT.... GOING TOGETHER?
THE CONTENTS OF YOUR TRAINING ARE DIFFERENT, SO WHY WOULD YOU GO TOGETHER?
IT'S ALREADY BEEN DECIDED THAT YOU'LL BE SEPARATED

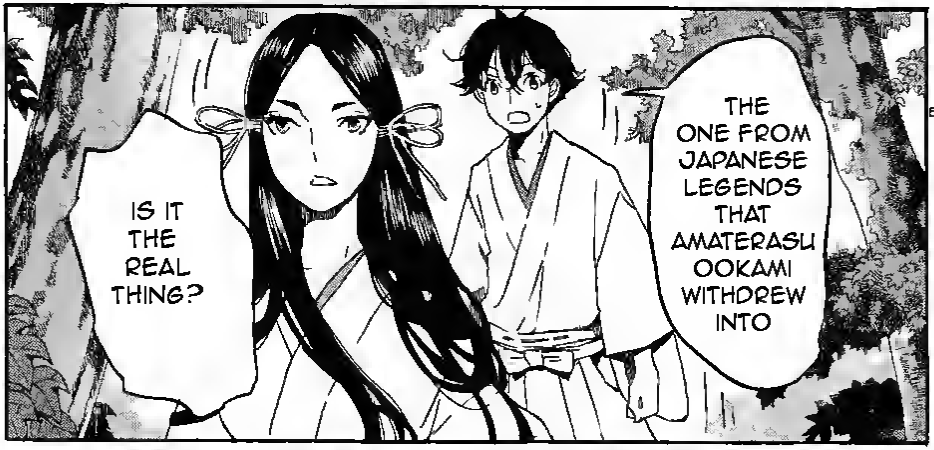
COME THIS WAY
THE FIRST THING I'LL TEACH YOU ABOUT IS THE FOUND-ATION TOMB STONE
WE'RE STARTING TODAY? WITHOUT GOING SIGHTSEEING OR ANYTHING?


SIGHT-SEEING?
FOOL! YOU THINK WE HAVE THAT KIND OF LEISURE?!

GOOD LUCK, NARUKAMI KUN...
HURRY UP! WE DON'T HAVE ANY TIME TO WASTE!
SFX GUI, YANK
LIKE THIS, WE WON'T BE ABLE TO MEET UNTIL OUR TRAINING IS OVER!
OUR CLOSE NESS!
NONO-MIYA!
UM...
AH, YES
CHANGE OUT OF YOUR CLOTHES AND PUT THIS ON

SHOULD I ALSO TAKE OFF MY UNDERWEAR?
Y-YOU FOOL!
THERE IS A ROOM PREPARED NEXT DOOR. YOU CAN CHANGE THERE
OH, ALRIGHT
AH, AND YOU CAN LEAVE YOUR UNDER-WEAR ON!!
IT MUST BE RARE TO SEE NAKED MEN AROUND HERE...
HOW SHAMELESS CAN YOU BE!?
WHAT AN UNBELIEVALBE GUY! YOU EVEN UNDRESSED IN FRONT OF ME ...!

ALRIGHT, YOU'VE CHANGED YOUR CLOTHES
WELL THEN, FIRST I'LL SHOW YOU THIS SITE'S TOTSUGAMI MOUND
YES, I'D BE HONORED
IS IT AT THE ISE GRAND SHRINE?
NO, ACTUA-LLY
IT'S IN A PLACE WHERE SHRINE VISITORS CAN'T ENTER



T/L: SEE NOTES AT THE END FOR A FULL EXPLANATION

I DON'T KNOW
THERE ARE SEVERAL PLACES IN ISE CALLED AMANO IWATO
THERE ARE AT LEAST TEN PLACES IN THE KINGDOM WITH THE SAME NAME

IT'S DOWN THERE

SFX BUWAA, WOOSH
WHAT A FEELING! IT LOOKS LIKE THE PATH TO HELL...

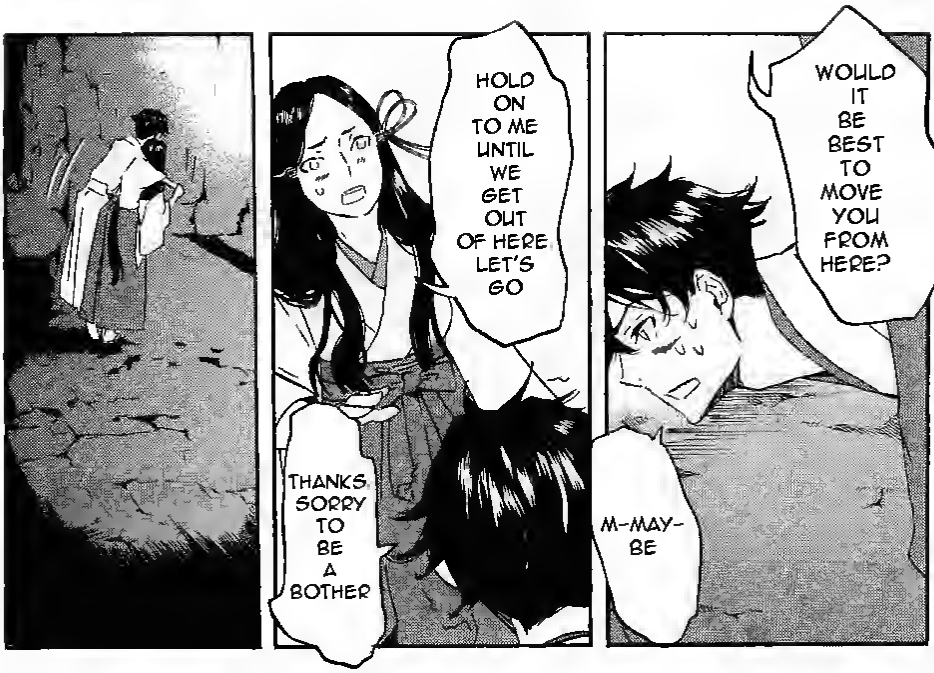
IT'S UNDER-GROUND!
IT'S EASY TO SLIP SO BE CAREFUL

IT HAS A MUCH HEAVIER FEELING THAN THE NARUKAMI MOUND...
SFX: OOO OMINOUS PRESENCE
THIS IS THE LARGEST MOUND IN THE COUNTRY
PREVENTING HELL'S IMPURITIES FROM ESCAPING IS MY RESPONSIBILITY
THIS IS THE ISE TOTSUGAMI MOUND
SFX: GOOO FWOOSH

THE SCALE OF THIS HOLE IS SO LARGE THAT ONE OF THIS WORLD CANNOT KEEP IT IN CHECK
WE MUST BORROW THE POWER OF A GOD
SFX GOO FWOOSH
A GOD ...
THE MAIN ENSHRINED DIETY OF ISE GRAND TEMPLE'S INNER SHRINE, AMATERASU OOMIKAMI-SAMA
EVEN YOU MUST HAVE SEEN IT, RIGHT? THE MAIN TEMPLE?
SFX HYOO... WINDY
...BEFORE I WAS ABLE TO GO THERE I WAS BROUGHT HERE, SO...
EVEN THOUGH IT'S THE CENTER OF THIS SHRINE
AH, THAT'S RIGHT...

NARUKAMI IS DIFFERENT FROM ISE; IT RELIES ONLY ON THE POWER OF THE CURRENT HEAD
TASUKU
I CAN TELL JUST BY LOOKING THAT YOUR ENERGY IS UNSTABLE, AND THUS YOU'RE UNABLE TO EXERT THE FULL POWER YOU ACTUALLY POSSESS
ARE YOU OK?
IT'S THE SAME CONNECTION WITH ANY MOUND, BUT ISE'S IS ESPECIALLY DARK...
THIS ISN'T A PLACE NORMAL HUMANS CAN ENTER
EVEN TOTSUGAMI-MORIS AREN'T ACCUSTOMED TO IT, SO IT MIGHT BE A LITTLE PAINFUL FOR YOU
OUCH!!
SFX: ZUKIIN (THROB) STING
UM— THIS PLACE'S ENERGY... IT'S TOO DARK AND IT FEELS LIKE I'M GOING TO BE CRUSHED...
THE FIRST THING I'LL HAVE TO TEACH YOU IS FROM THE MOST BASIC OF BREATHING TECHNIQUES
SFX: WHOOSH

OOF ...
LET ME SEE IT...
SFX: HA; GASP
SFX: SAKUU SHAKE - WORRIED
TASUKU... WHAT'S WRONG..?!?
MY BACK ...
IT HURTS!!
LET ME HELP YOU UNDRESS ....
SFX: ORO; PANIC
MAYBE THE SEAL ON MY BACK IS ACTING UP...
NO! I MUSN'T! IF I HELP A MAN TAKE HIS CLOTHES OFF...


WOULD IT BE BEST TO MOVE YOU FROM HERE?
M-MAY-BE
HOLD ON TO ME UNTIL WE GET OUT OF HERE LET'S GO
THANKS SORRY TO BE A BOTHER

HAA
HAA

I HAD NO IDEA HUMANS WERE SO HEAVY!
I REALLY AM SORRY. I'M FINE NOW

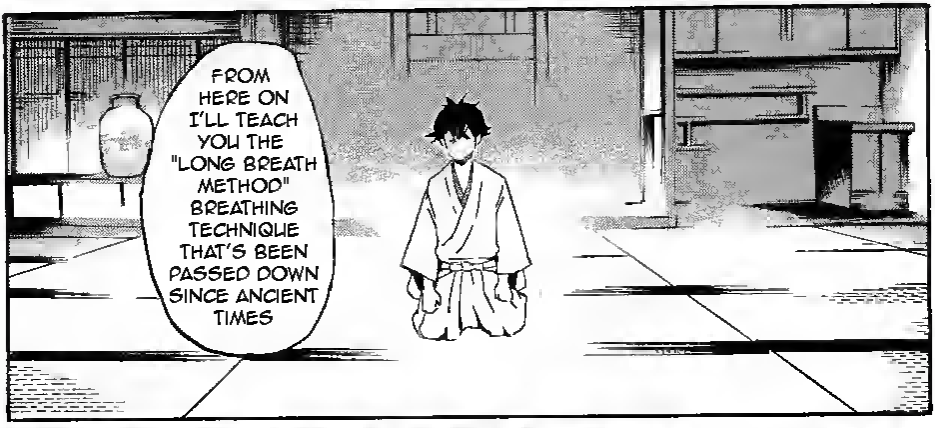
KYAA!!
DON'T JUST START TAKING YOUR CLOTHES OFF WITHOUT ANY WARNING!
WAHHH I'M SORRY!!!
YOU SAID YOU HAVE A SEAL ON YOUR BACK, DIDN'T YOU?
LET ME TAKE A LOOK AT IT
OH, YES...
SFX: RAA, TURNS QUICKLY
EH?
I CAN'T REMOVE THIS.
I DARE SAY...
THIS ...
IS VERY WORRISOME

THE ONE WHO CREATED THIS SEAL WAS NOT SOMETHING OF THIS WORLD
IT WAS A TOTSUGAMI
HUH... A TOTSUGAMI?
I DON'T KNOW WHETHER IT WAS AN AYAKASHI OR A FORMER HUMAN WITH BUDDHIST POWERS BUT..
YOU WERE AFFECTED BY AND REACTED TO THE DARK ENERGY OF THE MOUND HERE
JUST WHAT IS THIS SEAL, HUH...

T/L PRONOUNCED "HENYOH", NOT HENYU \^^>

SPELLS FOR RETURNING TOTSUGAMI TO THE OTHER SIDE OF THE MOUND
"HEN-YOU TECH-NIQUES "?
YOUR MEMORIES.... IT'S MOSTLY THINGS RELATED TO HENYOU TECHNIQUES THAT ARE BLOCKED
SINCE YOU ONLY HAVE A FRAGMENT OF YOUR MEMORIES RIGHT NOW, AREN'T YOU BEING IRRESPONSIBLE?
THE SAME THINGS I'VE BEEN USING TO RETURN THEM...?
THE FIRST THING I'LL HAVE TO TEACH YOU IS HOW NOT TO RELY ONYOUR FORMER MEMORIES
IF YOU DON'T UNDO THE SEAL, YOUR MEMORIES WON'T EVER COMPLETELY RETURN

IF WE START ANEW FROM THE VERY BEGINNING, YOU MAY BE ABLE TO REMEMBER
FROM THE VERY BEGINN-ING..


FROM HERE ON I'LL TEACH YOU THE "LONG BREATH METHOD" BREATHING TECHNIQUE THAT'S BEEN PASSED DOWN SINCE ANCIENT TIMES

IF YOU DO IT, YOUR TECHNIQUES WILL BE MORE EFFECTIVE, AND YOUR LONGEVITY WILL INCREASE
LONGEV-ITY...

AH, YES!
IN THAT POSITION TURN YOUR BODY TO THE LEFT AND EXHALE FOUR TIMES!!
SFX: PISHI, MENTAL SHOCK
SPEAKING OF WHICH, IKO-SAMA, YOUR AGE IS...
FIRST, STRAIGHTEN YOUR POSTURE AND PUT YOUR HANDS ON YOUR HIPS!!
I GUESS IT'S BETTER IF I DON'T ASK ABOUT HER AGE...
NEXT IS THE RIGHT SIDE!
SFX: FUU, BLOW
NEXT YOU FACE TOWARDS THE SUN AND INHALE
LIKE YOU ARE BREATHING IN "THE SUN'S ENERGY"
PEACEFULLY, SLOWLY, DEEEEEEPLY. JUST BREATHE IN AND OUT, IN AND OUT.
SFX: SUU, INHALE
すぅ

HUH...? MY FIELD OF VISION LOOKS DIFFERENT...
EXTREMELY CLEAR....
REPEAT THIS 18 TIMES
EHH?!?
WHEN YOU'RE DONE WITH THIS, YOU CAN GALLOP THROUGH THE FIELDS
EHHHH
IT'S AS THOUGH THE WORLD IS ALL NEW...
THAT'S ALL THERE IS TO IT
SFX: PAA LIGHT SHINING

HATES EXERCISING MEMBER OF THE GO-HOME-CLUB
IDIOT! IF YOU TRAIN YOUR MIND AND BODY TOGETHER YOU'LL BECOME A FINE JUTSU USER!
BY 'GALLOP THROUGH THE FIELDS' YOU DON'T BY ANY CHANCE MEAN A MARATHON, DO YOU??!
AREN'T THERE ANY OTHER OPTIONS BESIDES THE SPORTS CLUB MENU?
IS THAT SO? I SEE.
IKO-SAMA, IT IS TIME TO PREPARE FOR KANNAMESAI
T/L KANNAMESAI ONE OF THE RELIGIOUS FESTIVALS OF THE IMPERIAL COURT IT IS A CEREMONY TO GIVE THANKS FOR ABUNDANT CROPS
NO WAY AROUND IT, THEN
FOOL! I'M A BUSY PERSON, YOU KNOW
UH... I DON'T QUITE REMEMBER ALL OF IT VERY WELL...
THE REST IS SELF-STUDY. YOU REMEMBER THE SEQUENCE, DON'T YOU?

SFX PEKO, BOW
ペコリ
I'M YOSHIAKI MITARAI. I'LL BE IN YOUR CARE.
I'LL LEAVE HIM HERE. IF YOU HAVE ANY QUESTIONS, ASK HIM
LET'S DO IT TOGETHER. I'M ALSO IN TRAINING, YOU SEE
N-NICE TO MEET YOU
98... 99...
100!

...THIS IS STRANGE...
IS THIS REALLY SPIRITUAL TRAINING?
IT IS TRAIN-ING
IKO-SAMA'S WORDS WERE NOT MISTAKEN
ALRIGHT, NEXT IS THE 100 METER DASH
THE DASH?!
GIVE ME A BREAK...!!
SFX GARAA| SITS UP QUICKLY
MY MUSCLES ARE GONNA KILL TOMORROW...
I'LL GUIDE YOU BACK TO YOUR LODGING
I... I FINISHED...

I'VE ALSO USED MY SUMMER VACATION TO COME TRAIN HERE
HEH...
YOU'RE TOUGH, MITARAI-KUN ...THOUGH YOU DON'T LOOK THAT MUCH OLDER THAN ME...
WE'RE THE SAME AGE
THIS IS IT
TH-THANK YOU
IT LOOKS LIKE AN OLD RYOKAN
I WONDER IF NONOMIYA IS ALSO STAYING IN THIS HOUSE?
PROBABLY NOT IT'S NOT AS THOUGH THERE ISN'T A REASON FOR MEN AND WOMEN TO SLEEP IN SEPARATE BUILDINGS, RIGHT?

SFX PEKO BOW
HUH? THIS GUY UNEXPECT-EDLY TURNED BLACK
BUT ANYWAY, SEE YOU TOMORROW
WERE YOU HOPING OTHER-WISE?
THAT'S TOO BAD
I WONDER IF THERE'S A BEDROOM INSIDE?
OH... THE PACKAGES ARRIVED...
SFX GAA GAM (SLIDES OPEN)

AH, WELCOME BACK!
!!
SFX: RAAN! TA-DA!
MOREOVER IN A ROOM WITH OUR FUTONS RIGHT NEXT TO EACH OTHER ...!
NO- NONO MIYA?!?
WHY ARE YOU HERE?!

TRANSLATION NOTES

AMANO IWATO

THIS IS A FAMOUS CAVE THAT, ACCORDING TO SHINTO RELIGION AND JAPANESE MYTH, AMATERASU--THE SUN GODDESS--HID IN. SHE WAS DRIVEN TO HIDE IN THE CAVE BY HER BROTHER SUSANOO, THE GOD OF THE SEAS.
BECAUSE AMATERASU WAS HIDING, THE SUN DID NOT COME OUT EITHER,SO THE OTHER GODS GOT TOGETHER AND BASICALLY TRICKED AMATERASU INTO COMING OUT OF THE CAVE.
YOU CAN'T HEAR 'AMANO IWATO' AND NOT THINK AMATERASU. THE NAME OF THE CAVE TRANSLATES TO HEAVENLY ROCK CAVE BUT IS OFTEN CALLED THE CAVE OF THE SUN GODDESS.